

Porównanie tłumaczeń Marka 6:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wszedł do nich do łodzi i uciszył się wiatr i bardzo nadzwyczajnie w sobie zdumiewali się i dziwili się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wszedł do nich do łodzi, a wiatr ustał;* oni zaś zaczęli się w sobie bardzo, niezwykle, dziwić.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wszedł do nich do łodzi, i uciszył się wiatr. I bardzo, [nadzwyczajnie], w sobie zdumiewali się,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wszedł do nich do łodzi i uciszył się wiatr i bardzo nadzwyczajnie w sobie zdumiewali się i dziwili się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I gdy wszedł do nich do łodzi, wiatr ustał, a oni wręcz zastygli w zdumieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszedł do nich do łodzi, i uciszył się wiatr. A oni się bardzo zdumiewali i dziwili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wstąpił do nich w łódź, i uciszył się wiatr; a oni się sami w sobie nader zdumiewali i dziwowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstąpił do nich w łódź, i przestał wiatr. I tym więcej się sami w sobie zdumiewali,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wszedł do nich do łodzi, a wiatr się uciszył. Wtedy oni tym bardziej zdumieli się w duszy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszedł do nich do łodzi, i wiatr ustał; a oni byli wstrząśnięci do głębi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wszedł do nich do łodzi, a wiatr się uciszył. Oni zaś bardzo się dziwili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I wszedł do nich do łodzi. Wtedy wiatr się uciszył. A oni byli głęboko przejęci,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wszedł do ich łodzi, a wiatr ustał. Oni tym bardziej byli osłupiali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem wsiadł do nich do łodzi, a wiatr ucichł; oni jednak byli poruszeni do głębi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wszedł do nich, do łodzi, a wiatr ustał. A oni jeszcze bardziej się dziwili,

1) <x>480 4:39</x>

2) <x>480 6:2</x>; <x>480 7:37</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Увійшов до них у човен - і вітер ушух.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wstąpił na górę istotnie do nich do statku, i zaprzestał ciągów wiatr, i nadzwyczajnie z będącego wokół nadmiarem w sobie samych wystawiali się z naturalnego rozumu;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także wszedł koło nich do łodzi, a wiatr się uciszył. Ale oni odtąd niezmiernie się w sobie zdumiewali i dziwili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszedł do nich do łodzi, a wiatr ustał. Zupełnie osłupieli,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszedł do nich do łodzi, a wiatr ustał. Toteż bardzo się w sobie zadziwili,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy wszedł do łodzi, wiatr nagle ucichł. Uczniowie byli zdumieni.